

CHALMERS



Implementing GF Resource Grammar for Sindhi language

A subtitle that can be quite long if necessary

Master of science Thesis in Intelligent System Design

JHERNA DEVI OAD

Department of Applied Information Technology
CHALMERS UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
Gothenburg, Sweden, 2009
Report No. 2012:070
ISSN: 1651-4769

Implementing a Grammatical Framework Resource grammar for Sindhi

Abstract

Recently, demand for getting data through the world wide web has been dramatically increased. People with different languages can find information in languages which are varied with their own. But if we can manage somehow to translate information from one language to another language, then it might become possible to use the complete information. Grammatical Framework makes it easier to translate text from one language to another.

Grammatical Framework is a functional programming language that can be used to develop multilingual natural language processing applications. Grammatical Framework programs implement the grammatical rules of natural language. The resource grammar library is an important part of the Grammatical Framework. The multilingual Grammatical Framework resource library contains a language-independent abstract syntax and a set of language-dependent concrete syntaxes.

The main focus of this thesis work is to develop a resource grammar of Sindhi language using Grammatical Framework. This work tries to cover in detail the morphology and the syntactic structure of Sindhi language. The developed Sindhi resource grammar can be used for multilingual applications, such as translation, language teaching and software localization.

Acknowledgement

I wish to express my sincere gratitude to Prof. Aarne Ranta for giving me this opportunity to work on such an interesting project. I am heartily thankful to my supervisor Shafqat Virk, whose encouragement, supervision and support from the preliminary to the concluding level enabled me to develop an understanding of the Grammatical Framework. Also my appreciation goes to Mutee-u-Rehman Assistant Professor at department of computer science Isra University Hyderabad Sindh Pakistan, his high quality research on Sindhi grammar has made an easy understanding and formalizing a resource grammar of Sindhi language in GF. I would also like to mention that my husband Jagdesh kumar masters student at RWTH Aachen Germany helped me to improve the quality of the thesis.

Finally I would like to give a very special acknowledgement and gratitude to my father Ghansho Mal, my mother Sundri Bai, my siblings and my child, who encouraged and supported me to accomplish this goal.

Table of Contents

Abstract.....	ii
Acknowledgement.....	iii
Chapter 1: Introduction.....	1
1.1 Linguistics.....	1
1.2 Grammatical Framework.....	1
1.2.1 Resource Grammar.....	2
1.2.2 Application Grammar.....	2
1.2.3 Indo-Iranian Languages in GF Resource Grammar Liabrary.....	3
1.3 Sindhi Linguistics.....	4
1.3.1 Sindhi Script.....	4
Chapter 2: Sindhi Morphology.....	5
2.1 Lexicon.....	5
2.1.1 Nouns.....	5
2.1.2 Verbs.....	8
2.1.3 Adjectives.....	10
2.1.4 Numerals.....	11
2.1.5 Adverbs.....	12
2.1.6 Pronouns.....	13
2.1.7 Conjunctions.....	14
2.1.7.1 Coordinate Conjunctions.....	14
2.1.7.2 Subordinate Conjunctions.....	15
2.1.8 Interjunctions.....	15
Chapter 3:Syntax.....	16
3.1 Analytical Syntax.....	16
3.1.1 Noun Phrase (NP)	16
3.1.2 Verb Phrase (VP)	18
3.1.3 Adjectival Phrase (AP)	21
3.1.4 Adverbs.....	22
3.1.5 Copula (Auxiliary Verb)	22
3.2 Synthetical Syntax.....	23
3.2.1 Clauses.....	23
3.2.2 Sentences.....	25
Chapter 4:Applications.....	26
Chapter 5:Evaluations.....	30
Chapter 6:Conclusion.....	30
Chapter 7:Future Work.....	31
References.....	32
Appendix.....	34

Chapter 1. Introduction

This thesis project implements Sindhi computational grammar in Grammatical Framework that can be used for text translation in multilingual grammars that has been already implemented in Grammatical Framework. There was not any particular translation tool that could provide the facility for text translation into Sindhi language. Grammatical Framework resource grammar for Sindhi is the one which provides text translation into Sindhi language.

1.1 Linguistics

In this modern world human wants to share and access the knowledge but due to language difference its not convenient to retrieve related information from a resource.

However, In order to understand once idea and thoughts, there is a need to translate one language to another language. It is very important to understand the grammar of both languages including morphology and syntax. linguistically every language has an appropriate structure including Phonetics, Morphology and syntax. In the 1950, United States originated computational linguistics when computer started to translate Russian text into English [15]. After that computational linguistics started to grow rapidly by developing different applications that provided such facility.

It was very important to develop a central system or tool that could provide facility of multilingual translation. The google has provided such facility but it is limited and it does not cover most of the world languages. Grammatical Framework provides such opportunity and it makes easier to implement different language resource grammars.

1.2 Grammatical Framework

Grammatical Framework (GF, Ranta, 2004) is a functional and natural language processing programming language. GF is designed for writing grammars and GF programs are based on the Grammatical rules of the language. It is based on Martin-Löfs type -theory (Martin -Löf, 1975) and implemented in Haskell.

It is a structure that manages and defines grammars [13]. Generally GF has a module system consisting of two main modules, one is an abstract syntax and another is concrete syntax. GF consists of a central data structure known as abstract syntax which describes the semantic concept. The concrete syntax that makes possible to describe how abstract syntax rules can be linearized in to different natural language. Grammatical Framework can parse and

translate text into multiple languages simultaneously [5]. GF allows to have more than one concrete syntax for a common abstract simultaneously and results into multilingual grammars. Logical representation of a grammar is an abstract syntax which is independent of any language. It defines a list of different lexical (i.e. Adjectives, verbs, nouns, adverbs, etc.) and syntactical (Adjective phrase, noun phrase, verb phrase adverb phrase, etc.) categories (cat). It also defines a set of tree structure rules (fun). The concrete syntax depends on natural languages. It allocates a linearization (lin) to each function and linearization type (lincat) to each category of the abstract syntax.

GF has a library known as Grammatical framework resource library covering the morphology and syntax of natural languages. Resource library of Grammatical Framework is used for natural language processing. The Grammatical Framework libraries are of two types, Resource grammar and application grammar. At present GF contains 27 resource grammar libraries of different languages.

1.2.1 Resource Grammar

The Grammatical Framework resource grammar library consist of a set of natural language grammar which is implemented in Grammatical Framework. These grammars are built upon a common tree structure or a common abstract syntax. As a resource for language processing assignments (natural language interfaces, software localization, translation etc) the resource library can be used. The Resource Grammar Library is categorised roughly into two parts, morphological and syntactic. It defines the morphology and comprehensive part of the syntax of languages present in GF. As it has common abstract syntax which make convenient to implement another new language. The resource library provides an opportunity that allows non-linguist application programmers can write multilingual application programs easily [14].

1.2.2 Application Grammar

These grammars are domain specific grammars which encode semantic construction. The domain experts are supposed to write application grammars. Application grammar consists of an abstract syntax that defines the semantics of an application domain linguistically. The resource grammar has abstract syntax that defines the linguistic structure. The application grammar has a concrete syntax that can be expressed as a mapping to the abstract syntax. The application grammars encode the semantics of the particular domain by using resource grammar through abstract interfaces [3].

1.2.3 Indo-Iranian Languages in Gramatical Framework Resource Grammar Liabrary

Grammatical Framework has been used to implement grammars of a number of natural languages. Indo-Iranian languages in Grammatical Framework resource grammar liabrary includes Urdu, Punjabi, Sindhi. These languages can not use common code. Every language need to implement seperate code.

The implemented Sindhi resource grammar using Arabic script like Urdu and Punjabi. Urdu and Punjabi languages consist of 38 alphabets whereas Sindhi alphabet consists of 52 alphabet characters and two special characters. The direction of the writing of Sindhi, Urdu and panajbi is right-left.

Aforementioned languages have common scripts, but few similar alphabet characters. These languages have different grammars. All language has its own grammar rules.

Sindhi noun phrase has 11 case makers and noun phrase is very important part of syntax of the language. Coupla differentiate the tense of sentence, in Sindhi language sentences are incomplete without coupla. Urdu syntax using ezafe constructions like as Persian language.

There is not any concept of ezafe construction in Sindhi language.

Language	Script	IPA
English	Thank you	
Sindhi	توھانجي مھرباني	tohaːnʃiː mhrbaːniː
Urdu	پڪا شڪريا ا	AːpK_aː shukrīy_aː
Punjabi	شڪريہ تہاڈا	tuhāɖā shukrīā

Table 1.2.3: Sindhi ,Urdu and Punjabi script

1.3 Sindhi Linguistics

The main objective of this work is to implement GF resource grammar for Sindhi language. Sindhi falls under an Indo-Aryan Group of the Indo-Iranian Language family.

Sindhi language is one of the South Asian regional languages, specially the language of Sindh province of Pakistan. Sindhi language is one of the most widely used language of almost 78 million speakers including 41 million speakers in Pakistan, 12 and 25 million respectively from India and other countries.

1.3.1 Sindhi Script

The Sindhi language is written in two scripts, Arabic and Devanagari script.

Arabic script consists of 52 alphabet characters known Arabic-Sindhi script, standardized by British government in 1852. It is written from right to left, this script is used by people of Pakistan, where as Sindhi spoken in India has Devanagari script from left to right with additional four letters which express the special implosive sounds. Sindhi language can also be written with characters of the Gurmukhi as well as Gujrati alphabet.

The major characteristics of Sindhi are Rich morphology, verb-compounding, relatively free word-order, which inflects and derivates using suffixes and prefixes [8].

جھ	ج	ج	پ	ث	ڻ	ٺ	ت	ت	پ	ب	ب	ا
ʃʰ	f	ʃ	p	S	ʈʰ	ʈ	tʰ	t	bʰ	ʙ	b	aː
ڙ	ر	ڙ	ڍ	ڊ	ڏ	ڌ	د	خ	ح	ڇ	چ	ج
ɽ	r	ɽ	ɖʱ	ɖ	ɗ	ɗʱ	d	x	ħ	çʰ	c	ɟ
ق	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ز	ء
K	pʰ	F		ɟ	z̥	t	z	ʂ	ʃ	s	z	ʔ
ي	ھ	و	ڻ	ن	م	ل	گ	گھ	گ	گ	ک	ڪ
iː	h	o	ɳ	N	m	l	ŋ	gʱ	ɡ	g	kʰ	k

Table 1.1: Sindhi Arabic script and IPA (International Phonetic Alphabet)

Chapter 2. Sindhi Morphology

Sindhi language has a very rich morphology, inflection and derivations of the script treated by prefixes and suffixes. It has a large amount of morphological variants. There are primary and secondary words present in Sindhi language. The primary words are indivisible but the secondary words are divisible into compound (combination of two or more primary words) and complex words (addition of prefixes or suffixes) [8]. Morphologically Sindhi language uses reflexive (passive) and objective (impersonal) verbs trunks (Stems), also uses suffixes pronouns along with nouns, post-positions and verbs. [1]

2.1 Lexicon

A lexicon contains word entries and language rules. The words are stored in the lexicon according to the occurrence of parts of speech in Sindhi language. In the Sindhi lexicon the inflectional forms and meaning of a word is stored [12].

The Sindhi lexicon consists of two types of words, one containing simple words which has single meaningful unit and the other, covering complex words which can be divided in more than one meaningful units. A single meaningful unit is known as morpheme.

The words consist of more than one morpheme can be predominate in the language. These words have one root which constitutes core of the word and one or more units as modifiers known as affixes.

The GF resource grammar has a test lexicon. Test lexicon is built through a lexical function known as lexical paradigms; (Bringert et. al 2011). The paradigms are used to make an inflection table containing possible forms of the word according to lexical rules of the language. Test lexicon consists of 450 words with different lexical categories. These lexical categories are selected for testing randomly [9].

2.1.1 Nouns

Sindhi nouns may be simple or complex words. Nouns are classified Grammatical ly by number (singular and plural), case (Direct, oblique, ablative and vocative) and gender (masculine and feminine). In Sindhi language gender is classified in to two categories one is animate noun and an other is non-animate noun as in Urdu language. Animate nouns are specified with gender inherently where as non-animate nouns are not specified with gender inherently but it is specified artificially.

Cases /Masculine (Boy ,چوکرو_ ^h okəro)	Singular	Plural
Direct (Dir)	چوکرو_ ^h okəro	چوکرا_ ^h ok ra
Oblique (Obl)	چوکري_ ^h ok re	چوکرن_ ^h ok rn
Vocative (Voc)	چوکرا_ ^h ok ra	چوکرا_ ^h ok ra
Ablative (Abl)	چوکري_ ^h ok re	چوکرن_ ^h ok rn

Table 2.1: Inflectional forms of noun ^hokəro_{boy}.

GF stores different inflectional forms of noun and lexical details in a record-type structure.

The construction of the noun in GF is:

Cat N;

lin Noun = {s : Number => Case => Str ; g : Gender};

It shows a record of a noun having two fields ‘s’ and ‘g’, where as ‘s’ explains ‘s : Number => Case => Str’ (a table from number to case to string). The entity s is a parameter to which number and case are the assigned values. The parameters number and case are given here:

Param number = sg | Pl;

Param Case = Dir | Obl | Voc | Abl;

As mentioned above that GF stores different inflectional forms of noun and lexical details in a record-type structure. So, ‘s’ is forming an inflection table and storing different forms of noun inflecting for gender, case and number, ‘g’ is the type of ‘Gender’ represents that the noun is feminine or masculine.

Parameter number inflects for singular (sg) and plural (Pl). Where as parameter case inflects for directive (Dir), oblique (Obl), ablative (Abl) and vocative (Voc).

As its been mentioned, there is a Grammatical function (fun) list and a categories (cat) list in an abstract syntax. The Grammatical functions (fun) declare words of lexical categories as constant. The linearization function (lin) and linearization type

(lincat) to each category are assigned by concrete syntax. As an example consider the following abstract syntax and concrete syntax code for implementation of the noun ‘boy’.

```
fun boy_N : N
```

```
lin boy_N = mkN01 " چوڪرو", hokero ;
```

In GF the abstract syntax code (fun) defines that boy is of type ‘N’ (noun), while its linearization rule (lin) uses lexical paradigm mkN01 and builds all inflection forms of noun. In the above example ‘mkN01’ takes argument ‘چوڪرو’ (hokero) and builds an inflection table. The definition of function mkN01 is given as:

```
Oper mkN01: Str -> Noun;
```

```
Oper mkN : (x1,_,_,_,_,_,x8 : Str) -> Gender -> Noun =
```

```
\sd,so,sv,sa, pd,po,pv,pa, g -> {
```

```
s = table {
```

```
Sg => table { Dir => sd ; Obl => so ; Voc => sv ; Abl => sa
};
```

```
Pl => table { Dir => pd ; Obl => po ; Voc => pv ; Abl => pa
}
```

```
};
```

```
g = g
```

```
};
```

```
mkN01 chokro = let chokr = (tk 1 chokro)
```

```
in mkN (chokro) (chokr+"y") (chokr+"a") (chokr+"y")
```

```
(chokr+"a") (chokr+"n") (chokr+"a") (chokr+"n")
```

```
Masc ;
```

Here ‘chokro’ is as variable which takes a noun then creates its root and adds different information related to the noun to make its inflectional forms.

The above function builds record as mentioned bellow.

S . Sg => Dir =>	چوڪرو	--	^h okəro
S . Sg => Obl =>	چوڪري	--	^h ok re
S . Sg => Voc =>	چوڪرا	--	^h ok rɑ
S . Sg => Abl =>	چوڪري	--	^h ok re

It is noted that in the record ‘S’ the inflectional forms of a noun ‘boy’ are stored which are inflecting for case, number and inherent gender. Since there are 14 lexical paradigms which cover all groups of Sindhi nouns, however here in this example only one lexical paradigm of noun is explained.

2.1.2 Verbs

Sindhi verbs have a complex structure. These verbs inflect for aspect (perfective, imperfective), mood (subjunctive, imperative), gender (Masculine, Feminine), tense (Present, Past, Future), number (Singular, Plural) and person (first, second casual, second respect, third near, third distance). Sindhi verbs have single class for all verbs, inflect alike but with minor difference. There are total sixty forms of the verb which have been implemented in GF Sindhi resouce grammar library. The following structure builds table and stores different forms of verbs in GF.

```
cat verb;
```

```
lin verb = {s : VForm => Str} ;
```

Here ‘s’ is inflectional table storing all the inflectional forms of the verb from VForm to String. The table has only one field s. The parameter of the ‘VForm’ is defined as follows:

```
Param VerbForm = VF VTense PPerson Number Gender
    | Inf | Inf_Fem | Inf_Obl | Ablative
    | Root;
```

The parameter VerbForm has constructors, its use and description is defined as

VF stores different inflecting forms of the verb which inflect for tense, number, person and gender. The VTense, PPerson, number and gender are known as context parameters and they are explained as below.

```

param
  Gender = Masc | Fem ;
  VTense = Subj | Perf | Imperf;
  PPerson = Pers1
    | Pers2_Casual
    | Pers2_Respect
    | Pers3_Near
    | Pers3_Distant;

```

The verb inflects for the gender (masculine and feminine) and VTense parameter covers the tenses of the Sindhi language. ‘Subj’, ‘Perf’ and ‘Imperf’ forms describe the subjunctive, perfective and imperfective aspects. The present, past and future tenses are quoted here as subjunctive, perfective and imperfective respectively. The verbs also inflect for the 1st person, 2nd person (Casual and Respect) and 3rd person (Near and at Distance).

```

fun live_V : V ;
live_V = mkV " رهڻ", rhڻ ;

```

Here lexical paradigm is mkV, which takes lemma “ رهڻ, rhڻ ” live_V and builds finite inflection table by analyzing the lemma.

The different forms of the live_V are built by mkV, which are as follows:

```

s .VF Subj Pers1 Sg.Masc => رهان -- rha:n
s .VF.Imperf .Pers3_Distant .Sg .Masc => رهندو -- rhndo
.....
s .VF.Imperf .Pers3_Distant .Sg .Fem => رهندي --rhndi:
s . .Inf => رهڻ -- rhڻ
s . .Inf_Fem => رهي -- rhi:
s . .Inf_Obl => ره -- rh
s . .Ablative => رهون -- rhon
s . .Root => ره -- rh

```

2.1.3 Adjectives

Sindhi Adjectives inflect for gender, case and number. Sindhi adjectives are agreeing with the noun with respect to the gender, case and number. The inflectional categories of Sindhi adjectives are declinable and indeclinable. The declinable category adjectives inflect for the case and gender of the noun, where as the indeclinable category of adjectives remain constant. The adjectives can be substituted as an adverb.

Adjective = {s : Number => Gender => Case => Str} ;

‘s’ stores inflected forms of the adjective which inflect for the number (Singular, Plural), case (Direct, Oblique, Vocative, Ablative) and gender (Masculine, Feminine).

```
fun wide_A : A
lin wide_A = mkA “ويڪرو” -- oi:kro
```

Here mkA is a lexical paradigm defined as:

```
mkAdj : Str -> Adjective ;
```

Here mkAdj accepts a string and stores after analyzing that string. It calls another function adj which develops an inflectional table and stores all inflectional forms of an adjective. In Sindhi each adjective has sixteen inflectional forms.

```
adj : (x1,_,_,_,_,_,_,_,_,_,_,_,_,_,_, x16 : Str) -> {s : Number => Gender => Case => Str} =
  \msd,mso,msv,msa, fsd,fso,fsv,fsa, mpd,mpo,mpv,mpa, fpd,fpo,fpv,fpa -> {
    s = table {
      Sg => (cmnAdj msd mso msv msa fsd fso fsv fsa).s ;
      Pl => (cmnAdj mpd mpo mpv mpa fpd fpo fpv fpa).s
    }
  };
cmnAdj : (x1,_,_,_,_,_,_,_, x8 : Str) -> {s : Gender => Case => Str} =
  \sd,so,sv,sa, pd,po,pv,pa -> {
    s = table {
      Masc => table {
        Dir => sd ;
```

```

Obl => so ;
Voc => sv ;
Abl => sa
    } ;
Fem => table {
    Dir => pd ;
    Obl => po ;
    Voc => pv ;
    Abl => pa
    }
}
};

```

The following table is showing different forms of adjective wide.

s . Sg => Masc => Dir => ويڪرو	-- oi:kro
s . Sg => Masc => Obl => ويڪري	-- oi:kri:
s . Sg => Masc => Voc => ويڪرا	-- oi:kra:
s . Sg => Masc => Abl => ويڪرا	--oi:kra:
.....	
s . Pl => Fem => Dir => ويڪريون	--oi:kri:on
s . Pl => Fem => Obl => ويڪرين	-- oi:kri:n

2.1.4 Numerals

Sindhi numerals are written from left to right where as script is right to left. These numerals possess a verity of numerals including Cardinal numbers and ordinal numbers. The cardinal numbers describe the quantity and are used for counting in Sindhi where as ordinal numbers refers to the ranking and ordering. For example:

Cardinal Number:

هڪ بلي, hk_one bli:_cat

چار ڪتاب, ca:r_four kta:b_book

Ordinal Number:

مون وٽ ٽي ڪتا آهن, mon_I ot_have ti:_three kta:_dogs

هو ست ٻوليون ڳالهائيندي آهي, ho_she st_seven boli:on_languages gⁿa:lha:ʔi:ndi:_speak

Cardinal Number	Sindhi	Ordinal Number	Sindhi
One	ھڪ, hk	First	پھريون, phri:on
Two	ٻہ, b	Second	ٻيون, b i:on
Three	ٽي, ti:	Third	ٽيون, ti:on
Four	چار, ca:r	Forth	چوٿون, cot ^h on
Five	پنج, pnj	Fifth	پنجون, pnjon

Table 2.2: Sindhi Numerals

2.1.5 Adverbs

The Sindhi has some original adverbs. They never inflect and their structure never changes. Sindhi adverbs are classified into five categories. These are temporal (indicate time of action), locational (indicates place of action), directional (indicates direction of action), manner (indicates manner of action) and degree (indicates degree of action) adverbs.

Adverb Categories	Adverb
Temporal	ڪڏهن, kdhn_when, هاڻي, ha:n i:_ Now, اڃ, a:f_today
Location	هتي, hti:_ Here, ڪتي, kti:_ Where, ويجهو, oi:ʃ ^o _Near, پري, pri:_ Away
Directional	ڪيڏانهن, ki:da:nhn_Where or in which direction
Manner	ائين, a:ei:n_In this manner, like this
Degree	گهڻو, g ^h n_o_Much a lot, ڏاڍين, da:d ^h i:n_Loudly, ھوريان, hori:a:n_Slowly

Table 2.3: Categories of Adverbs

GF uses following simple structure to store adverbs.

```
cat Adv ;
```

```
lincat Adv = { S : Str } ;
```

These are constructed by simple functions. For Example

```
fun today_Adv : Adv ;
```

```
today_Adv = mkAdv "aJ" ;
```

```
mkAdv : Str -> Adv = \str -> { s = str } ;
```

Here the function mkAdv gets input string and stores it in the field ‘s’.

2.1.6 Pronouns

Pronouns are substitute of the nouns. These inflect for case and number. Few pronouns mark for the gender. Pronoun for person III is gender distinction.

Type	Case/Masc				Case /Fem			
	Sg		Pl		Sg		Pl	
	Dir	Obl	Dir	Obl	Dir	Obl	Dir	Obl
Personal Person I	(I) مان,ma: n	مون,mon , مهـن+جو mhn+jo	(We) اسان a:sa:n اسين a:si:n	اسان a:sa:n	(I) مان ,ma:n	مون,mon , مهـن+جو mhn+jo	(We) اسين a:si:n	اسان a:sa:n
Personal Person II	(You) تون,ton	تهـن + جو thn+jo	(You) توهـن tohi: n	توهـان toha: n	(You) تون ,ton	(Yo) تون ,ton	(You) تون ,ton	توهـان toha:n

Table 2.4: Pronoun for 1st person and 2nd person

Types of pronoun are personal, reflexive, relative, interrogative and demonstrative.

Type	Masc				Fem			
	Sg		Pl		Sg		Pl	
	Dir	Obl	Dir	Obl	Dir	Obl	Dir	Obl
Demonstrative	(he) هو,ho	اهو, a:o	هي, hi: (they these)	انهـن a:n هن انهـن a:hi:)	هو, ho 'she this' هي, hi: 'she' that	اها a:ha:	هو,ho they these' اهي,a:hi : 'they' those'	انهـي a:n هي hi:) اهيئي, a:hi:ei:)

Reflective	پاڻ pa: ن self	+ پهڻ جو phn+ jo	پاڻ , pa: ن	+ پهڻ جا phn+ja:	پاڻ pa:n	پهڻ + جي phn+ji:	پاڻ ,pa:n	پهڻ + جا phn+ja:
Interrogative	ڪير ,ki:r, who ڇا . c ^h a:,wh at	ڪنهن , knhn, who m ڇا .c ^h a:, what	ڪير ,ki:r, who ڇا what	ڪيئن ڇا c ^h a:,wh at	ڪير ,ki:r, who ڇا . c ^h a:,wh at	ڪنهن, knh n, whom ڇا . c ^h a:,what	ڪير ,ki:r, who ڇا . c ^h a:,wh at	ڪيئن ,knhn, whom ڇا . c ^h a:,wh at
Relative	جو, jo, who/ which	جنهن jnhn	جي , ji: who/ whic h	جيڪي ji:ki: that	جا, ja: 'who' which	جيڪي ji:k i: , that	جي, ji: who	جيڪي, ji:ki: that

Table 2.5: pronoun for 3rd Person

In GF pronoun inflects for case oblique and direct. The pronoun 'we' is defined in GF as
we_Pron = personalPN "اسان" , a:sa:n " اسين " , a:si:n ;

mkPron : (x1,x2 :Str) -> {s:Case => Str} =

\y1,y2 -> {

s = table { Dir => y1; Obl => y2; }

};

2.1.7 Conjunctions

The single phrase , words of sentence , two or more sentences stand to one another, to express their relation conjunctions are used. These belongs to an un-inflected classes. Conjunctions are divided at syntactic level in to two main categories, coordinate conjunctions and subordinate conjunctions.

2.1.7.1 Coordinate conjunctions

They join two mutually independent sentences. The core coordinate conjunctions are: Copulative, Alternative and Adversative.

Coordinate conjunctions	Examples
Copulative	Also پڻ (pn)
Alternative	Or يا (i:a:) , Neither نڪو (nko)
Adversative	But پر (pr) , Either توڙي (tori:)

Table 2.6: Coordinate Conjunctions

2.1.7.2 Subordinate conjunctions

They are used to construct a complex sentence by joining subordinate clauses. Some of the core Subordinate conjunctions are time, direction, location, reason, condition, manner etc.

Subordinate conjunctions	Examples
Time	When, جڏهن (jdhn), Before, پھرين (phri:n), Till, تائين (ta:ei:n)
Location	Where جتي (jti:)
Direction	Where جيڏانهن (ji:da:nhn)
Manner	As جيئن (ji:en)
Reason	Therefore انڪري (a:nkri:), Because چو ت (c ^h o t)

Table 2.7: Subordinate Conjunctions

2.1.8 Interjection

A word or a phrase that describes emotions or sudden feelings is an interjection. It is always used in the vocative form. It does not have any relation with any other word in a sentence grammatically. Basically it is a sentence itself. It expresses surprise, joy and grief etc. Some interjections are as below.

Joy وا وا , oa:h oa:h_wao

Grief افسوس , a:fsos_sad

Surprise مار , ma:r_oo

Chapter3. Syntax

The morphology section describes different Sindhi lexical words and their different inflectional forms. In this section words combination and making words will be discussed. Sindhi language syntax is divided into two categories, analytical and synthetic.

3.1 Analytical Syntax

Analytical part explains how different parts of the speech join together according to their exact meaning, essential value and particular purpose. It includes noun phrase, verb phrase, adjective phrase and another close categories. The word order in neutral sentences in Sindhi is subject-object-verb (SOV) but, word order of sentence can be changed like SOV, SVO, OSV, VSO, etc. For example as shown bellow

ڏني ٻلي چوڪري	,c ^h okri:_boy	fli:_cat	ڏٺ ^h i:_seen	SOV
ٻلي ڏني چوڪري	,c ^h okri:_boy	ڏٺ ^h i:_seen	fli:_cat	SVO
ڏني چوڪري ٻلي	.fli:_cat	c ^h okri:_boy	ڏٺ ^h i:_seen	OSV

3.1.1 Noun Phrase (NP)

Sindhi noun phrase can be a word or it can be a bunch of words which are related to each other grammatically and work together as a noun phrase. It has a head noun and complements or modifiers. Noun phrases can be interpreted without determiner and its structure contains modifiers and complements as Determiner-Modifier-Noun (هي نئي ڪتاب, hi:_This nei:_new kta:b_book), Possessor-Quantifies-Noun (مهنجا چار ڪتاب, mhnja:_my ca:r_four kta:b_book) [10].

Some noun phrases have an exact meaning on their own, like the Sun “سج , sj”. All proper nouns are noun phrases [11].

Here a noun phrase structure is described in GF. The noun phrase and its all forms are recorded into two fields ‘s’ and ‘a’.

Lincat NP : Type = { S : NPCase => Str; a : Agr; };

Here ‘s’ is the inflectional table storing the record from NPCase to string (NPCase => Str) and ‘a’ is a feature of the noun phrase and it is used to select the appropriate form of other categories which matches with the noun.

Param NPCase = NPC Case | NPNom | NPVoc | NPIns1 | NPIns2
| NPGen | NPDat | NPAcc | NPLoc1 | NPLoc2 | NPAb1 ;

param Case = Dir | Obl | Voc | Abl ;

```

Param Agr      = Ag Gender Number Pperson ;
Param Gender   = Masc | Fem;
Param Pperson  = Pers1| Pers2_Casual | Pers2_Respect
                | Pers3_Near    | Pers3_Distant;
Param Number   = Sg | Pl

```

Here the constructor 'NPC Case' stores the cases of noun phrase.

NPC Case : It returns the cases of noun as in lexicon.

NPNom : Nominate case with the case creator ' جو j0 , جي ji: ' .

NPVoc : Vocative case is used to address an inferior person with case creator ' او : a:o ' .

NPIns1 : Instrumental case is used to define an action performed by noun with case creator ' کان ka:n : ' .

NPIns2 : Instrumental case is used to define noun accompanied with any thing with case creator ' سان sa:n : ' .

NPGen : Genitive case with suffix case creator ' جي ji: , سان sa:n , جو j0 ' .

NPDat : Dative Case is used to denote the postposition case creator ' کي ki: ' .

NPAcc : Accusative case is used as nominative case or dative case with postposition case creator ' کي ki: ' .

NPLoc1 : Locative case1 is used to define place and time with case creator ' تي ti: ' .

NPLoc2 : Locative case2 is used to define place with case creator ' مي mi: : □ ' .

NPABL : Ablative case is used to define place with post position case creator ' تان ta:n , مان ma:n ' .

Postpositions are placed after nouns to show their relationship with other constituents of the sentence. The lexical category of noun is changed first into an intermediate category common noun. Then common noun is converted into a noun phrase. A common noun 'CN' deals with noun and its modifiers. For example :

```

fun AdjCN      : AP -> CN -> CN ;
Lin AdjCN ap  cn = {
    s = \n,c => ap.s ! n ! cn.g ! c ++ cn.s ! n ! c ;
    g = cn.g
};

```

The AdjCN linearization results a common noun for example ' گرم چانه grm_Hot ca:nh_Tea ' . Here ' ca:nh چانه ' is common noun which is modified by the Adjective Phrase (AP) ' گرم , grm ' .

As Sindhi adjective inflects for number, gender, case and degree so that the appropriate form of the adjective concatenate which agrees with the common noun. It is ensured by choosing a particular form of noun and an adjective from inflecting table, by using the selection operator (!). The Noun phrase can be obtained by converting common noun by using different functions.

Some functions which can be used to construct the noun phrase are as bellow:

```
fun DetCN : Det -> CN -> NP ; -- the Woman
```

```
fun UsePN : PN -> NP ; -- John
```

```
fun UsePron : Pron -> NP ; -- She
```

```
fun MassNP : CN -> NP ; -- (water)
```

The noun phrase can be built in different ways that are so common in other languages, as in the abstract syntax resource grammar but the linearization is defined in the concrete syntax because it is the language dependent.

3.1.2 Verb Phrase (VP)

Sindhi verb phrase is a syntactic form. It has a complex structure. The main verb is complex followed by an auxiliary verb which marks mood and tense (as object of the verb, adverb etc), these are used in development of other categories and clauses. A verb phrase structure is described in GF as:

```
VPH : Type = {
  s : VPHForm => {fin, inf : Str} ;
  subj : VType ;
  obj : {s : Str ; a : Agr} ;
  comp : Agr => Str;
  ad : Str;
  inf : Str;
  embComp : Str ;
  prog : Bool ;
} ;
```

The Verb phrase is recorded in the inflectional table ‘s’ having two strings {fin, inf : Str} storing all the values of Parameter VPHForm that is described as follows:

Param VPHForm = VPTense VPPTense Agr| VPREq| VPImp | VPREqFut | VPInf | VPStem ;

param VPPTense = VPFutr |VPPast | VPPres |VPPERf;

The VPHForm has six cases. The first constructor VPTense shows all the inflectional forms which are inflecting for the number, person, gender and tense (VPPTense) with the second constructor agreement feature (Agr). The third constructor (VPREq) shows a request form of the verb phrase.

The forth (VPImp) shows an imperative form of the VP. The fifth constructor (VPInf) contains the infinitive form. The sixth constructor VPStem contains a root form of the verb. These all constructors do not occur at the same time in Sindhi language.

The ‘inf ‘ stores an appropriate required form of the verb which agrees with the tense and the ‘fin ‘ stores the copula or auxiliary verb. The ‘obj’ stores an object of the verb and its information. The ‘subj’ stores transitivity of the verb by means of VType (Intransitive, Transitive or transitivePost):

Param VType = VIntrans | VTrans | VTransPost ;

The ‘Comp’ stores the complement of verb which also inflects for the gender, number and person with Agr. The ‘ad’ stores the adverb.

The ‘embCom’ deals with exceptions of the word order in Sindhi language during the development of clauses and stores embedded complements. For example, if a sentence is a complement of a verb then it takes a different place in a clause; that is it places at the end of the clause.

هن چيو اهي ت مان راند کيڏان تو

hn_he ci:o_says a:hi:_Aux t_that ma:n_I ra:nd_game k^hi:da:n_play to_Aux

He says that I play game.

If an adverb is used as a complement of the verb then it is placed before the main verb.

هن چيو اهي ت هو تيز ڊوڙندي اهي

hn_She ci:o_says a:hi:_Aux t_that

ho_she ti:z_fast d_orndi:_run ahi:_Aux

She says that she runs fast.

Through the development of different functions, the lexical form of the verb is changed to the syntactic form (VP).

fun UseV : V → VP ;

lin UseV v= PredV v ;

PredV is a function which converts the lexical form (V) of verb to the syntactic form of verb phrase.

```

predV : Verb -> VPH = \verb -> {
  s = \vh => case vh of {
VPTense VPPres (Ag g n p) => {fin = copula CPresent n p g ; inf = verb.s ! VF Subj p n g } ;
VPTense VPPast (Ag g n p) => {fin = copula CPast n p g ; inf = verb.s ! VF Perf p n g } ;
VPTense VPFutr (Ag g n p) => {fin = copula CFuture n p g ; inf = verb.s ! VF Imperf p n g } ;
VPTense VPPERf (Ag g n p) => { fin = [] ; inf = verb.s ! Root ++ cka g n } ;
VPStem => {fin = [] ; inf = verb.s ! Root};
VPInf => {fin = verb.s!Inf_Obl ; inf = verb.s ! Root};
VPImp => {fin = verb.s!VF Subj Pers3_Near Pl Masc ; inf = verb.s ! Root};
VPreq => {fin = [] ; inf = verb.s!VF Subj Pers1 Pl Masc};
_ => {fin = [] ; inf = verb.s ! Root}
  };
obj = {s = [] ; a = defaultAgr} ;
subj = VIntrans ;
inf = verb.s ! Inf;
ad = [];
embComp = [];
prog = False ;
comp = \_ => []
  };

```

The verb has three lexical forms. These forms are used to make tenses (VPPres, VCPPast, VPFutr, VPPER). All these forms cover different combinations of the tenses, mood and aspect of Sindhi.

The above code builds an inflectional table 's' for the present tense at verb phrase level 'VPPres' of all possible forms of the number, gender and person (Ag p g n). In the above code, the lexical imperfective form (VF Imperf n g p) of verb (V) is used to make present tense. As described above 'inf' stores the main verb form and 'fin' stores the corresponding auxiliary verb. In the above code all other parts initialize with empty or default values. These parts improve the verb phrase with another component e.g. an adverb complement etc.

Want to eat, khaen: _{_eat} chahen: _{_want}

Compl VV : VV → VP → VP ;

Sit here , hity _{_here} Weh: _{_sit}

AdvVP : VP → Adv → VP

3.1.3 Adjectival Phrase (AP)

The Sindhi adjectives inflect for the number case and gender at morphological level. At the syntax level adjectival phrase agree with the noun. In GF adjectival phrases are described as bellow.

fun PositA : A -> AP ; -- (cold, thado)

The linearization of the adjectival phrase is a very simple and resembles with an adjective.

lin positA a = a ;

The other way to develop 'AP' is as following:

fun ComparA : A -> NP -> AP ;

A comparative adjectival phrase is developed from a noun phrase and an adjective. The linearization of the above function in GF is as follows:

ComparA a np = {

s = \n,g,c => np.s ! NPC Obl ++ "k'an" ++ a.s ! n ! g ! c ;

s = \n,g,c => np.s ! NPC Abl ++ "k'an" ++ a.s ! n ! g ! c ;

} ;

Other examples of adjectival phrase functions are as shown below:

As sweet as I , etro _{_As} mitho _{_sweet} jetro _{_As} man _{_I}

fun CAdvAP : CAdv -> AP -> NP -> AP ; -- as cool as John

Older then I , mun _{_I} kan _{_then} porho _{_old}

fun ComparA : A -> NP -> AP ;

3.1.4 Adverbs

Sindhi adverbs never inflect so their construction is very simple. At syntactical and lexical level there are different close classes and function constructions. For example, the construction of an adverb is as bellow:

PositAdvAdj : A -> Adv ;

Warmly , garam:

AdAdv : AdA -> Adv -> Adv ;

g^hn o_Very ti:zi:_quickly (گھڻو تيز)

3.1.5 Copula (Auxiliary verb)

A copula modifies the main verb in a clause to form a particular tense. It defines a link between the subject of a sentence and a predicate (an adverbial or a subject complement).

Sindhi copulas inflect for the tense, number, gender and person.

In GF auxiliary verb is implemented for subjective, perfective, imperfective and continuous tense.

```
param CTense = CPresent | CPast | CFuture | CContinuous;
oper
  copula : CTense -> Number -> PPerson -> Gender -> Str = \t,n,p,g ->
case <t,n,p,g> of {
  <CPresent,Sg,Pers1,Masc > => " ٿو " ;           -- tho
  <CPresent,Sg,Pers1,Fem > => " ٿي " ;           -- thi:
  <CPresent,Sg,Pers2_Casual,Masc > => " ٿو " ;     -- tho
  <CPast,Pl,Pers2_Casual,_ > => " هئا " ;         -- hea:
  <CPast,Pl,Pers2_Respect,_ > => " هيو " ;       -- hi:o
  .....
  <CPast,Pl,Pers3_Near,Masc > => " هئا " ;         -- hea:
  <CPast,Pl,Pers3_Near,Fem > => " هيون " ;       -- hei:on
  <CPast,Pl,Pers3_Distant,Masc > => " هئا " ;     -- hea:
  <CPast,Pl,Pers3_Distant,Fem > => " هيون " ;    -- hi:on
};
```

Here (t,n,p,g) are the variables which store different inflectional forms of the copula.

Here ‘t’ describes the tense, ‘n’ defines the number which is either singular or plural, PPerson defines the 1st person or 2nd person or 3rd person, and ‘g’ is used to define gender of the copula.

In GF, eighty inflectional forms of the copulas are implemented. Those copulas are very useful to make meaningful sentences.

3.2 Synthetical Syntax

The synthetical syntax describes that how parts of the speech join together to form a single clause or sentence, two clause or sentences or more than two. [10]

Sindhi Phrases are head-final. Generally the verb, post position and noun with complements and modifiers precede their heads.

مان ماء پئي جو چوڻ ن تي موٽايان

I do not reject the word of mother and father.

ma:n ma:ʔ pi:ʔ jo coŋ n tʰi: moʈ a:i:a:n

3.2.1 Clauses

Clauses are included in the synthetical part of the syntax. As Sindhi phrase is a lexical word or combination of the lexical words and these words are related to each other Grammatically.

A clause is single phrase or combination of the phrases which are linked together. Clause can be formed by joining the different types of the phrases including noun phrase, verb phrase, adjective phrase etc. A Clause may not have any subject sometimes or it may have a predicate and a subject of its own. These clauses are used to form a sentence. There is a difference between a sentence and a clause in the Grammatical Framework resource grammar API tense system. That is a clause has inconsistent tense whereas a sentence have fixed tense.

For the construction of a sentence in GF, clauses are developed first and then clause tenses which are used to make sentences.

$\text{lincat Clause : Type} = \{s : \text{VPHTense} \Rightarrow \text{Polarity} \Rightarrow \text{Order} \Rightarrow \text{Str}\} ;$

Where :

Param VPHTense = VGenPres | VImpPast | VPfut
| VContPres | VContPast | VContFut
| VPerfPres | VPerfPast | VPerfFut
| VPerfPresCont | VPerfPastCont | VPerfFutCont
| VSubj ;

Param Order = ODir | OQuest ;

Param Polarity = POS | Neg ;

```
fun PredVP : NP -> VP -> Cl ;    -- Rana walks
```

Its linearization is :

```
lin predVP np vp = mClause np vp ;
```

The GF resource library does not cover whole tense system of the Sindhi, however that is structured to cover more or less the aspect and mood of the tense system. It covers only eight combinations along with present tense, past tense, future tense and conditional.

To achieve more and more coverage of the Sindhi tense system, twelve tense (VPHTense) are developed based on sentences at clause level. The parameter Order is used to develop questions and direct clauses whereas parameter polarity is used to develop negative and positive clauses. The SOV agreement of the analytical syntax is accessible by using predVP.

The SOV agreement is a feature of the Sindhi and its behaviour is ergative which is covered in noun phrase (NP).

where

```
oper mkClause : NP -> VPH -> Clause = \np, vp -> { s = \vt,b,ord =>
```

```
Subj agr : NPCase * Agr = case vt of {
```

```
    VPImpPast => case vp.subj of {
```

```
        VTrans => <NPerg, vp.obj.a> ;
```

```
        VTransPost => <NPerg, defaultAgr>;
```

```
        _ => <NPC Dir, np.a>
```

```
    } ;
```

```
    _ => <NPC Dir, np.a>
```

```
} ;
```

```
quest =
```

```
    case ord of { ODir => []; OQuest => "c'a" };
```

```
in
```

```
quest ++ np.s ! subj ++ vp.obj.s ++ vp.ad ++ vp.comp ! np.a ++ vps.inf ++ n++ vps.fin ++
```

```
vp.embComp
```

```
} ;
```

The above code takes a noun and verb phrase and then construct a clause having a polarity, order and tense and that is fixed in sentences by using different functions. The noun phrase selects an appropriate form of the verb phrase.

```
fun UseCl : Temp → pol → Cl → S ;
```

Here, the syntactic category is Temp, it is used to store a record of tense and anteriority. In Temp category, the tense refers to the abstract level tense and it is used for Sindhi tense by selecting the particular clause.

3.2.2 Sentences

Sentences cover an important and main part of synthetical syntax. Sindhi sentences are divided in two major categories: simple sentence and compound sentence.

Simple sentences must contain a subject and a predicate. The Subject may be defined by adjective or subjective or numeral or pronoun. The predicate may be defined by an adjective or verb or subjective or numeral with the copula.

The compound sentence is formed when two or more than two sentences are joined together. It is done either by the way of subordination or coordination.

Coordination sentences are formed by joining two or more sentences and each sentence remains an independent of the other. It is formed without or by the copulative, disjunction and by the negative adverb (Neither-Nor نہ).

The Subordinate sentences are formed when two or more sentences may be joined in such a way that one of the sentence depends on an other sentence where as the other sentence should be an independent.

As a clause have an inconsistent tense, order and polarity so through different functions the parameters like order and polarity can be fixed which results into declarative sentence.

In GF, generation of sentence construction is as follow:

```
UseCl temp p cl =
```

```
  { s = case <temp.t,temp.a> of {
    <Pres,Simul> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VGenPres ! p.p ! ODir;
    <Pres,Anter> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VPerfPres ! p.p ! ODir;
    <Past,Simul> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VImpPast ! p.p ! ODir;
    <Past,Anter> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VPerfPast ! p.p ! ODir;
    <Fut,Simul> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VFut ! p.p ! ODir;
    <Fut,Anter> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VPerfFut ! p.p ! ODir;
    <Cond,Simul> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VSubj ! p.p ! ODir;
    <Cond,Anter> => temp.s ++ p.s ++ cl.s ! VSubj ! p.p ! ODir;
  };
};
```

The following function is one of the most important functions:

```
fun UseCl : Temp -> Pol -> Cl -> S ;
```

Here ‘Temp’ parameter is combination of the parameters for tense and for interiority. The function ‘UseCl’ accepts input as polarity, anteriority, tense and a clause and it gives output as a sentence. The different types of the sentences those are relative sentences and interrogative sentences are developed through the function as follows:

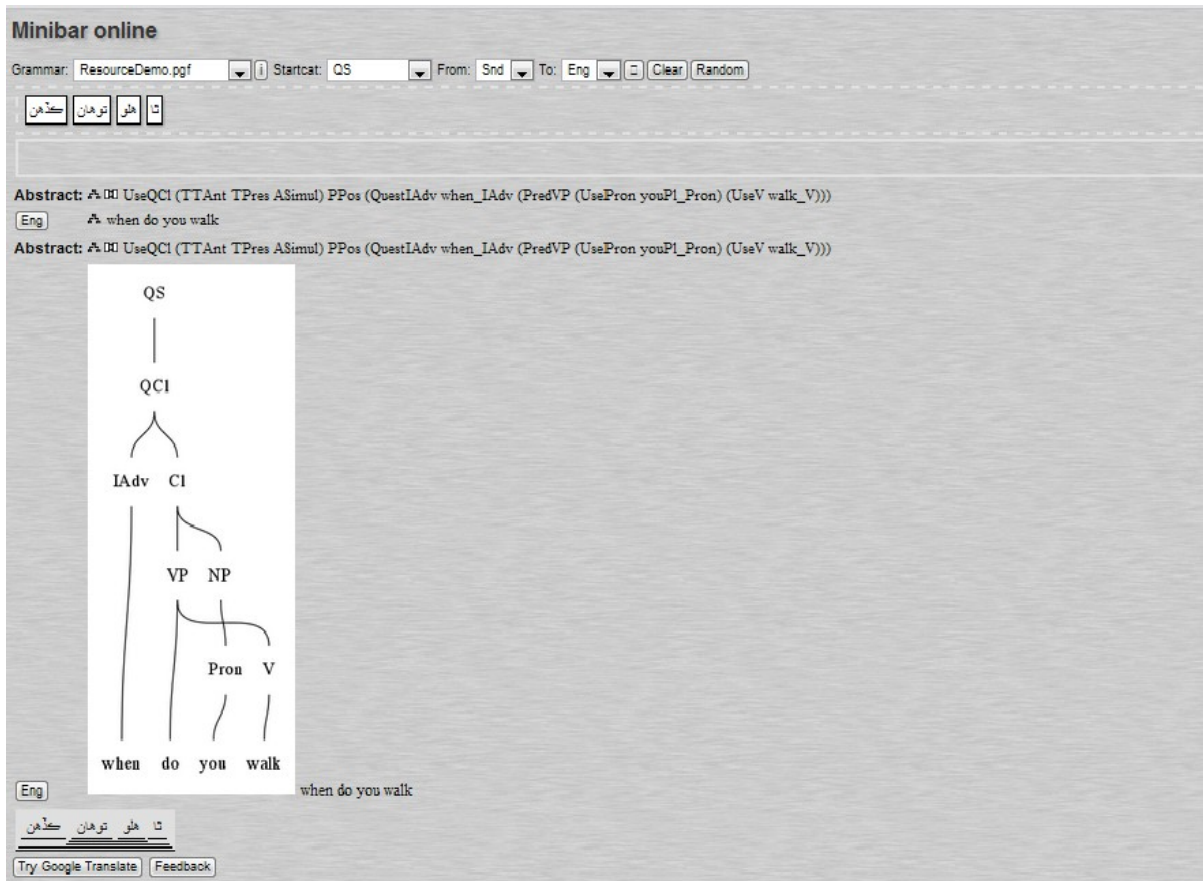
```
fun UseRCI : Temp -> Pol -> RCI -> RS ;
```

```
fun UseQCI : Temp -> Pol -> QCI -> QS ;
```

Chapter4. Applications

The reported resource grammar can be used as a resource for language processing applications as natural language interfaces, translation system, multilingual generations and spoken dialogue systems.

The minibar online is web application that allows to translate text into implemented all languages. There are menu for selecting the output and the input language to translate. The abstract shows the sentence parse tree and its linearization in Sindhi . Some snapshots of Sindhi to English and English to Sindhi translations are shown bellow.



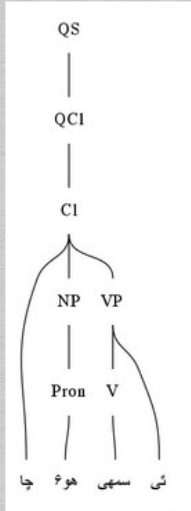
Minibar online

Grammar: ResourceDemo.pgf Startcat: QS From: Eng To: Snd Clear Random

does she sleep

already far here in now today with

Abstract: A:: UseQCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (QuestCl (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV sleep_V)))



Snd

سہی سو

does she sleep

Try Google Translate Feedback

[About Minibar](#) | [Original Fridge Poetry & Translator](#) HTML Last modified: Fri Apr 27 15:53:46 CEST 2012

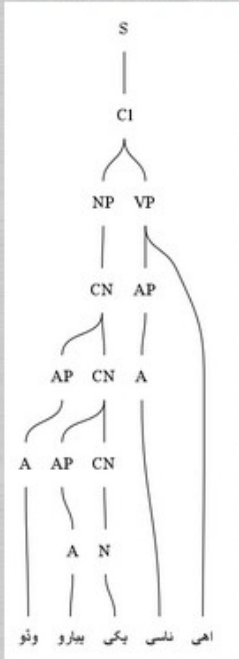
Minibar online

Grammar: ResourceDemo.ppt Startcat: S From: Eng To: End Clear Random

a big beautiful bird is brown

already and far here in now or today with

Abstract: UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (DetCN a_Det (ModCN (PositA big_A) (ModCN (PositA beautiful_A) (UseN bird_N)))) (CompAP (PositA brown_A)))



End

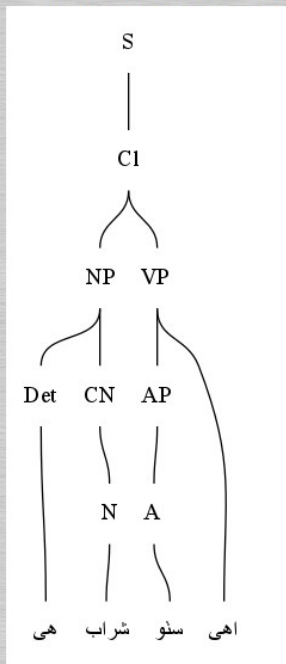
وڏو ڀيڪو ٻيڙو ٺڪو اهو

a big beautiful bird is brown

Try Google Translate Feedback

About Minibar | Original Frigge Poetry & Translator HTML Last modified: Fri Apr 27 15:53:46 CEST 2012

Abstract: UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (DetCN this_Det (UseN beer_N)) (CompAP (PositA good_A)))

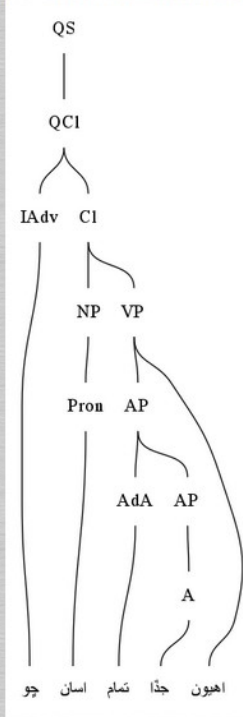


Snd

هي ٺڪو ڀيڪو اهو

this beer is good

Abstract: UseQC1 (TTAnt TPres ASimul) PPos (QuestIAdv why_IAdv (PredVP (UsePron we_Pron) (CompAP (AdAP very_AdA (PositA dull_A))))))



Snd

جو اسان تمام جڈا اھيون

why are we very dull

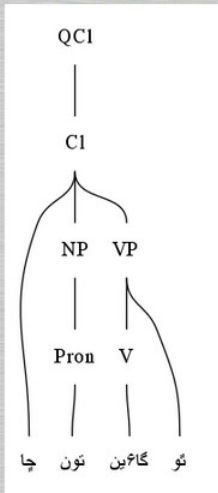
Minibar online

Grammar: ResourceDemo.pgf | i Startcat: QC1 From: Eng To: Snd Clear Random

do you sing

already far here in now today with

Abstract: QuestC1 (PredVP (UsePron youSg_Pron) (UseV sing_V))



Snd

چا تون گائين تو

Abstract: QuestC1 (PredVP (UsePron youPl_Pron) (UseV sing_V))

Snd

چا توهان گائون نا

Chapter5.Evaluations

Testing a resource grammar is different from testing natural language processing applications in general, where testing is done against some text corpus. Testing resource grammars is much like testing software libraries in general (Ranata 2009b). For checking the accuracy, the Sindhi resource grammar used to observe and translate. The accuracy of Sindhi resource grammar 97% achieved, because implemented resource grammar does not cover all the aspects of the language.

The noun phrase cases formed by noun and ergative cases are not yet implemented fully. It might be possible that reported grammar could not translate correctly.

Chapter6. Conclusion

Grammatical Framework resource grammar for Sindhi is the only translation platform which provides the Grammatical translation results. Before this implementation, there was not any particular tool that could provide the facility for text translation into Sindhi language. Sindhi grammar library present in Grammatical Framework has used different categories and functions to manage the morphology and syntax implementation. The library has 44 categories and 190 functions. This grammar implementation covers a major part of the Sindhi language. As GF has an abstract syntax that is supporting a group of different languages, so it is very difficult to cover each and every aspect of the language in the library of resource grammar. The grammar of Sindhi language does not cover all aspects of language because limited lexicon word list is not enough to cover the whole language. There is a need to implement full Sindhi grammar and its all aspects that can translate the text more accurately. There is also a need to extend the resource grammar library boundaries so that full grammar of any language can be implemented. It is possible to increase the efficiency and effectiveness of the Sindhi grammar by implementations of extra features of language.

Chapter7. Future Work

As mentioned already this resource grammar does not cover all the features of the Sindhi. In the future these uncovered features and aspects can be implemented and developed. As lexicon is not a full vocabulary of Sindhi language, one can increase lexicon vocabulary list as well.

The grammar resource can be extended by implementing a specific module for specific features of Sindhi language. It can not be accessed through the common API of GF, but it can be accessed in a particular language application grammar.

In general, the assessment of the resource grammar is an assessment of the software library. It is very different from the natural language processing assessment, where the assessment is generally done on some text groups. It is possible to develop a user friendly interface that can be easily accessed by native speakers and they can take benefit from this development.

References

1. <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/545670/Sindhi-language/282506/Linguistic-features>
2. <http://linguistics.ucsc.edu/about/what-is-linguistics.html>
3. Ranta, A.: 2004c, 'Grammatical Framework Tutorial'. In: A. Beckmann and N.Preining (eds.): ESSLLI 2003 Course Material I, Vol. V of Collegium Logicum.pp. 1–86, Kurt Gödel Society.
4. http://www.Grammatical_framework.org/
5. http://en.wikipedia.org/wiki/Grammatical_Framework
6. Ranta. 2009a. Grammatical Framework: A Multilingual Grammar Formalism, Language and Linguistics Compass, Vol. 3.
7. A. Ranta. 2009b. Grammars as Software Libraries.In Y. Bertot, G. Huet, J-J. Lévy, and G. Plotkin (eds.), From Semantics to Computer Science,Cambridge University Press, pp. 281-308.
8. Memon, G.Q.; Shah, S.H.A.; Dept. of Comput. Sci., Shah Abdul Latif Univ., Khairpur, Pakistan (May 2010. Algorithms for Sindhi Word Segmentation using Lexicon-Driven Approach, International journal of Academic Research , Volume 3. Print ISBN: 978-0-7695-4043-6 .
9. Rahman, M. U (2009). Sindhi Morphology and Noun Inflections, conference on language & technology, center for research in Urdu language processing, Lahore, Pakistan: 74-81.
10. C. Jennier. (2006), The Sindhi Language. In K. Brown (ed). Encyclopedia of language and Linguistics, 2nd Edition, v. 11:384-386. Oxford: Elsevier.
11. Trumpp, Ernest. 1872. Grammar of the Sindhi Language. London: Trubner and Co. and Leipzig: FA Brockhaus.
12. International Journal of Computer Theory and Engineering, Vol. 2, No. 4, August, 2010 1793-8201 Sindhi Part of Speech Tagging System Using Wordnet. Javed Ahmed Mahar and Ghulam Qadir Memon .
13. A. Ranta (2009): Grammatical Framework: A Programming Language for Multilingual Grammars and Their Applications.
14. Aarne(Dec 2009): The GF Resource grammar library, Linguistic Issues in Language Technology – LiLT , Volume 2, issue 2.

15. Machine Translation Summit VII, 13th-17th September 1999, Kent Ridge Labs, Singapore. Proceedings of MT Summit VII "MT in the great translation era" (Tokyo: AAMT), pp.30-44.
16. Shafqat M. Virk, M. Humayoun, A. Ranta., 2010. "An Open Source Urdu Resource Grammar". Proceedings of the 8th Workshop on Asian Language Resources. In conjunction with [Coling 2010](#).
17. Shafqat M. Virk, M. Humayoun, A. Ranta., 2011. "An Open Source Punjabi Resource Grammar". Proceedings of RANLP 2011 (Recent Advances in Natural Language Processing), pages 70-76, Bulgaria, 12-14 September 2011.

Appendix

Lang: PositA warm_A

LangEng: warm

LangSnd: گرم

Lang: ComparA warm_A (UsePron i_Pron)

LangEng: warmer than I

LangSnd: مان کان گرم

Lang: SentAP (PositA good_A) (EmbedS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (UseComp (CompAdv here_Adv))))))

LangEng: good that she is here

LangSnd: سنو ت هو ۶ هتي اهي

Lang: AdAP very_AdA (PositA warm_A)

LangEng: very warm

LangSnd: تمام گرم

Lang: PositAdvAdj warm_A

LangEng: warmly

LangSnd: گرم

Lang: PrepNP in_Prep (DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN house_N))

LangEng: in the house

LangSnd: گهر □

Lang: ComparAdvAdj more_CAdv warm_A (UsePN john_PN)

LangEng: more warmly than John

LangSnd: جان گهڻا وڌيڪ گرم

Lang: ComparAdvAdjS more_CAdv warm_A (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron he_Pron) (UseV run_V)))

LangEng: more warmly than he runs

LangSnd: گهڻا وڌيڪ گرم هو ڊوڙي ٿو

Lang: SubjS when_Subj (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV sleep_V)))

LangEng: when she sleeps

LangSnd: جڏهن هو ۶ سمهي تي

Lang: AdNum (AdnCAAdv more_CAdv) (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5))))))

LangEng: more than five

LangSnd: سان گڏ وڌيڪ پنج

Lang: ConjS and_Conj (BaseS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron he_Pron) (UseV walk_V))) (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV run_V))))

LangEng: he walks and she runs

LangSnd: هو هليو ۶ ڊوڙي تي

Lang: ConjAP and_Conj (BaseAP (PositA cold_A) (PositA warm_A))

LangEng: cold and warm

LangSnd: ٿڌو ۶ گرم

Lang: ConjNP or_Conj (BaseNP (UsePron she_Pron) (UsePron we_Pron))

LangEng: she or we

LangSnd: هو ۶ يا اسان

Lang: ConjAdv or_Conj (BaseAdv here_Adv there_Adv)

LangEng: here or there

LangSnd: هتي يا اتي

Lang: ConjS either7or_DConj (BaseS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron he_Pron) (UseV walk_V))) (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV run_V))))

LangEng: either he walks or she runs

LangSnd: ڪو ۶ ٻيو هو هليو ٿو يا هو ۶ ڊوڙي تي

Lang: ConjAP both7and_DConj (BaseAP (PositA warm_A) (PositA cold_A))

LangEng: both warm and cold

LangSnd: پ ۶ ی گرم □ تڌو

Lang: ConjNP either7or_DConj (BaseNP (UsePron he_Pron) (UsePron she_Pron))

LangEng: either he or she

LangSnd: ڪو ۶ ی ٻيو هو يا هو ۶

Lang: ConjAdv both7and_DConj (BaseAdv here_Adv there_Adv)

LangEng: both here and there

LangSnd: پ ۶ ی هتي □ اتي

Lang: ImpersCl (UseComp (CompAP (PositA hot_A)))

LangEng: it is hot

LangSnd: ڪو سو اهي

Lang: GenericCl (UseV sleep_V)

LangEng: one sleeps

LangSnd: ڪو ۶ ی سمهي ٿو

Lang: CleftNP (UsePron i_Pron) (UseRCl (TTAnt TPast ASimul) PPos (RelVP IdRP (ComplSlash (SlashV2a do_V2) (UsePron it_Pron))))

LangEng: it is I who did it

LangSnd: مان اهيان جهڙا هن ڪرون هيڻ

Lang: CleftAdv here_Adv (UseCl (TTAnt TPast ASimul) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV sleep_V)))

LangEng: it is here that she slept

LangSnd: هتي هو ۶ سمهيل ه ۶ ی

Lang: ExistNP (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (UseN house_N))

LangEng: there is a house

LangSnd: هتي گهر اهي

Lang: ExistIP (IdetCN (IdetQuant which_IQuant NumPl) (UseN house_N))

LangEng: which houses are there

LangSnd: هتي جيڪا گهر آهن

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (ProgrVP (UseV sleep_V))

LangEng: I am sleeping

LangSnd: مان سمهان پيا ٿو

Lang: DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN man_N)

LangEng: the man

LangSnd: ماڻهو

Lang: UsePN john_PN

LangEng: John

LangSnd: جان

Lang: UsePron he_Pron

LangEng: he

LangSnd: هو

Lang: PredetNP only_Predet (DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN man_N))

LangEng: only the man

LangSnd: صرف ماڻهو

Lang: PPartNP (DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN man_N)) see_V2

LangEng: the man seen

LangSnd: ڏسيل ماڻهو

Lang: DetNP (DetQuant this_Quant (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5))))))))))

LangEng: these five

LangSnd: هي پنج

Lang: DetCN (DetQuantOrd this_Quant (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5)))))))) (OrdSuperl good_A)) (UseN man_N)

LangEng: these five best men

LangSnd: ھی پنج سٺو ماڻهو

Lang: DetCN (DetQuant this_Quant (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5)))))))) (UseN man_N)

LangEng: these five men

LangSnd: ھی پنج ماڻهو

Lang: DetCN (DetQuant this_Quant NumPl) (UseN man_N)

LangEng: these men

LangSnd: ھی ماڻهو

Lang: DetCN (DetQuant this_Quant NumSg) (UseN man_N)

LangEng: this man

LangSnd: ھی ماڻهو

Lang: NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5))))))

LangEng: five

LangSnd: پنج

Lang: NumCard (NumDigits (IIDig D_5 (IDig D_1)))

LangEng: 5 1

LangSnd: ١ &+ ٥

Lang: NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot1plus n5 pot01))))))

LangEng: fifty - one

LangSnd: ايڪونجاھ

Lang: NumCard (AdNum almost_AdN (NumDigits (IIDig D_5 (IDig D_1))))

LangEng: almost 5 1

LangSnd: گھڻو ڪري ١ &+ ٥

Lang: OrdDigits (IIDig D_5 (IDig D_1))

LangEng: 5 1st

LangSnd: ١ &+ ٥

Lang: OrdNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot1plus n5 pot01))))

LangEng: fifty - first

LangSnd: ايكونجاهه & +ون

Lang: OrdSuperl warm_A

LangEng: warmest

LangSnd: گرم

Lang: DetCN (DetQuantOrd DefArt (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5)))))))) (OrdSuperl good_A)) (UseN man_N)

LangEng: the five best men

LangSnd: پنج سئو ماٿهو

Lang: DetCN (DetQuant DefArt (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5)))))))) (UseN man_N)

LangEng: the five men

LangSnd: پنج ماٿهو

Lang: DetCN (DetQuant IndefArt (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 pot01)))))))) (UseN man_N)

LangEng: one man

LangSnd: هڪ ماٿهو

Lang: DetCN (DetQuant DefArt (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 pot01)))))))) (UseN man_N)

LangEng: the one man

LangSnd: هڪ ماٿهو

Lang: DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN man_N)

LangEng: the man

LangSnd: ماٿهو

Lang: DetCN (DetQuant DefArt NumPl) (UseN man_N)

LangEng: the men

LangSnd: ماٿهر

Lang: MassNP (UseN beer_N)

LangEng: beer

LangSnd: شراب

Lang: DetCN (DetQuant (PossPron i_Pron) NumSg) (UseN house_N)

LangEng: my house

LangSnd: گهر

Lang: UseN house_N

LangEng: house

LangSnd: گهر

Lang: AdjCN (PositA big_A) (UseN house_N)

LangEng: big house

LangSnd: وڏو گهر

Lang: RelCN (UseN house_N) (UseRCI (TTAnt TPast ASimul) PPos (RelSlash IdRP (SlashVP (UsePN john_PN) (SlashV2a buy_V2))))))

LangEng: house which John bought

LangSnd: گهر جنهن جان نريد ڪريل هيو

Lang: AdvCN (UseN house_N) (PrepNP on_Prep (DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN hill_N)))

LangEng: house on the hill

LangSnd: گهر تڪري مٿان

Lang: SentCN (UseN question_N) (EmbedQS (UseQCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (QuestIAdv where_IAdv (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV sleep_V))))))

LangEng: question where she sleeps

LangSnd: ڪٿي هو ۶ سمهي ٿي اسوا

Lang: DetCN (DetQuant (PossPron i_Pron) NumSg) (ApposCN (UseN friend_N) (UsePN john_PN))

LangEng: my friend John

LangSnd: دوست جان

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n6))))

LangEng: six

LangSnd: چھ

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 pot01)))

LangEng: one

LangSnd: هڪ

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 (pot1 n6)))

LangEng: sixty

LangSnd: سنھ

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 pot110))

LangEng: ten

LangSnd: ڏھ

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 pot111))

LangEng: eleven

LangSnd: يارنھن

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 (pot1to19 n6)))

LangEng: sixteen

LangSnd: سونھن

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 (pot1 n6)))

LangEng: sixty

LangSnd: سنھ

Lang: num (pot2as3 (pot1as2 (pot1plus n6 (pot0 n5))))

LangEng: sixty - five

LangSnd: پنجهٔ

Lang: num (pot2as3 (pot2 (pot0 n4)))

LangEng: four hundred

LangSnd: چار سو

Lang: num (pot2as3 (pot2plus (pot0 n4) (pot1plus n6 (pot0 n7))))

LangEng: four hundred and sixty - seven

LangSnd: چار سو ستهٔ

Lang: num (pot3 (pot2plus (pot0 n4) (pot1plus n6 (pot0 n7))))

LangEng: four hundred and sixty - seven thousand

LangSnd: ک ستهٔ هزار ا چار

Lang: IDig D_8

LangEng: 8

LangSnd: ٨

Lang: PhrUtt NoPConj (UttS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePN john_PN) (UseV walk_V)))) NoVoc

LangEng: John walks

LangSnd: جان هلی ٿو

Lang: UttQS (UseQCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (QuestCl (PredVP (UsePron it_Pron) (UseComp (CompAP (PositA good_A))))))

LangEng: is it good

LangSnd: چا اها سٺو اهي

Lang: UttImpPol PNeg (ImpVP (UseV sleep_V))

LangEng: don't sleep

LangSnd: ن سمهٔ

Lang: UttIP whoPl_IP

LangEng: who

LangSnd: کیر

Lang: UttIP whoSg_IP

LangEng: who

LangSnd: کیر

Lang: UttIAdv why_IAdv

LangEng: why

LangSnd: چو

Lang: UttNP (DetCN (DetQuant this_Quant NumSg) (UseN man_N))

LangEng: this man

LangSnd: ہی ماٹھو

Lang: UttAdv here_Adv

LangEng: here

LangSnd: ہئی

Lang: UttVP (UseV sleep_V)

LangEng: to sleep

LangSnd: سسمھن

Lang: VocNP (DetCN (DetQuant (PossPron i_Pron) NumSg) (UseN friend_N))

LangEng: , my friend

LangSnd: دوست

Lang: QuestCl (PredVP (UsePN john_PN) (UseV walk_V))

LangEng: does John walk

LangSnd: چا جان ہلی تو

Lang: QuestVP whoSg_IP (UseV walk_V)

LangEng: who walks

LangSnd: کیر ہلی تو

Lang: QuestIAdv why_IAdv (PredVP (UsePN john_PN) (UseV walk_V))

LangEng: why does John walk

LangSnd: چو جان هلی تو

Lang: QuestIComp (CompIAdv where_IAdv) (UsePN john_PN)

LangEng: where is John

LangSnd: جان کتی اھی

Lang: IdetCN (IdetQuant which_IQuant (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5)))))))) (UseN song_N)

LangEng: which five songs

LangSnd: جبکا پنج گانا

Lang: IdetIP (IdetQuant which_IQuant (NumCard (NumNumeral (num (pot2as3 (pot1as2 (pot0as1 (pot0 n5))))))))

LangEng: which five

LangSnd: جبکا پنج

Lang: IdetIP (IdetQuant which_IQuant NumSg)

LangEng: which

LangSnd: جبکو

Lang: PrepIP with_Prep whoSg_IP

LangEng: with whom

LangSnd: سان ڪهنج

Lang: QuestIComp (CompIAdv where_IAdv) (UsePron it_Pron)

LangEng: where is it

LangSnd: اها کتی اھی

Lang: QuestIComp (CompIP whoSg_IP) (UsePron it_Pron)

LangEng: who is it

LangSnd: اها کير اھی

Lang: ExistNP (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (RelCN (UseN woman_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelCI (PredVP (UsePN john_PN) (ComplSlash (SlashV2a love_V2) (UsePron she_Pron))))))

LangEng: there is a woman such that John loves her

LangSnd: هتي استري جيھڙا جان هو سان عشق ڪري ٿو اھي

Lang: ExistNP (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (RelCN (UseN woman_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelVP IdRP (ComplSlash (SlashV2a love_V2) (UsePN john_PN))))))

LangEng: there is a woman who loves John

LangSnd: هتي استري جيھڙي جان سان عشق ڪري ٿي اھي

Lang: ExistNP (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (RelCN (UseN woman_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelSlash IdRP (SlashVP (UsePN john_PN) (SlashV2a love_V2))))))

LangEng: there is a woman whom John loves

LangSnd: هتي استري جنھن سان جان عشق ڪري ٿو اھي

Lang: PredVP (UsePN john_PN) (UseV walk_V)

LangEng: John walks

LangSnd: جان هلي ٿو

Lang: RelCN (UseN girl_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelSlash IdRP (SlashPrep (PredVP (UsePron he_Pron) (UseV walk_V)) with_Prep))))

LangEng: girl with whom he walks

LangSnd: چوڪري جنھن سان هو هلي ٿو

Lang: ImpVP (ReflVP (SlashV2a love_V2))

LangEng: love yourself

LangSnd: عشق ڪر پاڻ سان

Lang: UseCI (TTAnt TCond AAnter) PNeg (PredVP (UsePN john_PN) (UseV walk_V))

LangEng: John wouldn't have walked

LangSnd: جان شايد ن هلندو

Lang: UseQCl (TTAnt TCond AAnter) PNeg (QuestCl (PredVP (UsePN john_PN) (UseV walk_V)))

LangEng: wouldn't John have walked

LangSnd: چا جان شايد ن هلندو

Lang: RelCN (UseN girl_N) (UseRCl (TTAnt TCond AAnter) PNeg (RelVP IdRP (UseV walk_V)))

LangEng: girl who wouldn't have walked

LangSnd: چوڪري جهڙي شايد ن هلي

Lang: RelCN (UseN girl_N) (UseRCl (TTAnt TCond AAnter) PNeg (RelSlash IdRP (SlashPrep (PredVP (UsePron i_Pron) (UseV walk_V)) with_Prep)))

LangEng: girl with whom I wouldn't have walked

LangSnd: چوڪري جنهن سان مان شايد ن هلون

Lang: RelS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV sleep_V))) (UseRCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelVP IdRP (UseComp (CompAP (PositA good_A))))))

LangEng: she sleeps , which is good

LangSnd: هو ۶ سمهي تي جهڙا سٺو اهي

Lang: TFullStop (PhrUtt NoPConj (UttS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePN john_PN) (UseV walk_V)))) NoVoc) TEmpty

LangEng: John walks .

LangSnd: . جان هلي ٿو .

Lang: TQuestMark (PhrUtt NoPConj (UttQS (UseQCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (QuestCl (PredVP (UsePron they_Pron) (UseComp (CompAdv here_Adv)))))) NoVoc) TEmpty

LangEng: are they here ?

LangSnd: ? چا اهي هتي آهن

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (UseV sleep_V)

LangEng: I sleep

LangSnd: مان سمهان ٿو

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (ComplVV want_VV (UseV run_V))

LangEng: I want to run

LangSnd: مان ڊوڙڻ چاهان ٿو

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (ComplVS say_VS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (UseV run_V))))

LangEng: I say that she runs

LangSnd: مان چوان ٿو ت هو ۶ ڊوڙي ٿي

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (ComplVQ wonder_VQ (UseQCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (QuestVP whoSg_IP (UseV run_V))))

LangEng: I wonder who runs

LangSnd: مان هيران ٿيان ٿو ت ڪير ڊوڙي ٿو

Lang: PredVP (UsePron they_Pron) (ComplVA become_VA (PositA red_A))

LangEng: they become red

LangSnd: اهي ڳاڙها ٿين ٿا

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (ComplSlash (SlashV2S answer_V2S (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (UsePron it_Pron) (UseComp (CompAP (PositA good_A)))))) (UsePron he_Pron))

LangEng: I answer to him that it is good

LangSnd: مان هو کي جواب ڏيان ٿو ت اها سٺو اهي

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (ComplSlash (SlashV2A paint_V2A (PositA red_A)) (UsePron it_Pron))

LangEng: I paint it red

LangSnd: مان هن کي ڳاڙهو رنگ ڪران ٿو

Lang: RelCN (UseN car_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelSlash IdRP (SlashVP (UsePron i_Pron) (SlashVV want_VV (SlashV2a buy_V2))))))

LangEng: car which I want to buy

LangSnd: گاڙي جنهن مان نريد ڪرڻ چاهان تو

Lang: PredVP (UsePron he_Pron) (ReflVP (SlashV2a love_V2))

LangEng: he loves himself

LangSnd: هو پاڻ سان عشق ڪري ٿو

Lang: PredVP (DetNP (DetQuant this_Quant NumSg)) (UseComp (CompAP (PositA warm_A)))

LangEng: this is warm

LangSnd: هي گرم آهي

Lang: PredVP (UsePron we_Pron) (PassV2 love_V2)

LangEng: we are loved

LangSnd: اسان عشق ڪرون ٿا

Lang: PredVP (UsePron we_Pron) (AdvVP (UseV sleep_V) here_Adv)

LangEng: we sleep here

LangSnd: اسان هتي سمهون ٿا

Lang: PredVP (UsePron we_Pron) (AdvVP always_AdV (UseV sleep_V))

LangEng: we always sleep

LangSnd: اسان هميشه سمهون ٿا

Lang: PredVP (UsePron we_Pron) (UseComp (CompAP (PositA small_A)))

LangEng: we are small

LangSnd: اسان ننڍا آهيون

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (UseComp (CompNP (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (UseN man_N))))

LangEng: I am a man

LangSnd: مان ماڻهو آهيان

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (UseComp (CompAdv here_Adv))

LangEng: I am here

LangSnd: مان هتي اهيان

Lang: PhrUtt NoPConj (UttImpSg PPos (ImpVP (ComplSlash (SlashV2A paint_V2A (ConjAP both7and_DConj (BaseAP (ComparA small_A (DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN sun_N))) (ComparA big_A (DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN moon_N)))))) (DetCN (DetQuant DefArt NumSg) (UseN earth_N)))))) NoVoc

LangEng: paint the earth both smaller than the sun and bigger than the moon

LangSnd: رنگ کر بے سی سج کان ننڍو □ چنڊ کان وڏو

Lang: PhrUtt NoPConj (UttS (UseCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (PredVP (DetCN every_Det (UseN baby_N)) (UseComp (CompNP (ConjNP either7or_DConj (BaseNP (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (UseN boy_N)) (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (UseN girl_N)))))))))) NoVoc

LangEng: every baby is either a boy or a girl

LangSnd: هر هڪ ٻار ڪو ٻي ٻيو ڇوڪرو يا ڇوڪري آهي

Lang: PhrUtt NoPConj (UttAdv (ConjAdv either7or_DConj (ConsAdv here7from_Adv (BaseAdv there_Adv everywhere_Adv)))) NoVoc

LangEng: either from here , there or everywhere

LangSnd: ڪو ٻيو هيڏانهن , اتي يا هر هنڌ

Lang: RelCN (UseN bird_N) (UseRCl (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelSlash IdRP (SlashVP (UsePron i_Pron) (SlashVV want_VV (SlashV2A paint_V2A (PositA red_A))))))

LangEng: bird which I want to paint red

LangSnd: پکي جنهن کي مان رنگ ڪرڻ گهڙهو چاهان ٿو

Lang: UttImpSg PPos (ImpVP (ComplVV want_VV (ComplSlash (SlashV2a buy_V2) (UsePron it_Pron))))

LangEng: want to buy it

LangSnd: چاه ٿريد ڪرڻ

Lang: UttImpSg PPos (ImpVP (ComplVV want_VV (ComplSlash (SlashV2A paint_V2A (PositA red_A)) (UsePron it_Pron))))

LangEng: want to paint it red

LangSnd: چاه ڳاڙهو رنگ ڪرڻ

Lang: PhrUtt NoPConj (UttImpSg PPos (ImpVP (ReflVP (SlashV2Q ask_V2Q (UseQCl (TTAnt TPast ASimul) PPos (QuestVP whoSg_IP (UseV come_V)))))) NoVoc

LangEng: ask yourself who came

LangSnd: ٻچ پاڻ کان

Lang: PhrUtt NoPConj (UttS (UseCl (TTAnt TPast ASimul) PPos (PredVP (UsePron i_Pron) (ReflVP (SlashV2A paint_V2A (ComparA beautiful_A (UsePN john_PN)))))) NoVoc

LangEng: I painted myself more beautiful than John

LangSnd: مان پاڻ کي جان کان پيارو رنگ ڪرون ھيم

Lang: UseCl (TTAnt TPast AAnter) PPos (PredVP (UsePron she_Pron) (ComplSlash (SlashV2a buy_V2) (DetCN (DetQuant IndefArt NumSg) (AdjCN (PositA red_A) (UseN house_N))))))

LangEng: she had bought a red house

LangSnd: ھو ۶ ڳاڙهو گھر ٺريڊ ڪريل ھ ۶ ي

In the Sindhi Resource Grammar test some sentences which do not give fully correct translation.

Lang: UttImpSg PNeg (ImpVP (ReflVP (SlashV2a love_V2)))

LangEng: don't love yourself

LangSnd: ن عشق ڪر پاڻ سان

Lang: UttImpPl PNeg (ImpVP (ReflVP (SlashV2a love_V2)))

LangEng: don't love yourselves

LangSnd: ن عشق ڪر پاڻ سان

Lang: QuestSlash whoSg_IP (SlashVP (UsePN john_PN) (SlashV2a love_V2))

LangEng: whom does John love

LangSnd: کیر جان عشق کری تو

Lang: PredVP (UsePron i_Pron) (ComplSlash (Slash3V3 give_V3 (UsePron he_Pron)) (UsePron it_Pron))

LangEng: I give it to him

LangSnd: مان هن هو ڏيان تو

Lang: RelCN (UseN girl_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelSlash IdRP (SlashVP (UsePron he_Pron) (SlashV2a see_V2))))

LangEng: girl whom he sees

LangSnd: چو کري جنهن هو ڏسي تو

Lang: RelCN (UseN girl_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelSlash IdRP (AdvSlash (SlashVP (UsePron he_Pron) (SlashV2a see_V2)) today_Adv)))

LangEng: girl whom he sees today

LangSnd: چو کري جنهن اڄ هو ڏسي تو

Lang: RelCN (UseN girl_N) (UseRCI (TTAnt TPres ASimul) PPos (RelSlash IdRP (SlashVS (UsePron she_Pron) say_VS (UseSlash (TTAnt TPres ASimul) PPos (SlashVP (UsePron he_Pron) (SlashV2a love_V2))))))

LangEng: girl whom she says that he loves

LangSnd: چو کري جنهن سان هو ۶ چوي تي ت هو عشق کری تو